

## 資料 8 : 東京に来るまでの齋藤修一郎の考え方 (英文自伝による)

It is a remarkable fact, he told me once, that during the course of his intellectual career his mind underwent various changes. When he first took up his book in Chinese and began to read it, he had no idea of what learning is, but he used to read simply because his grandmother said that he must do so. This I think is true to everybody.

かつて彼が私に語ったことであるが、彼の知的な経歴の過程で、彼の心が様々に変化したことは、注目に値する事実である。最初に中国語の書物に取り組みそれを読み始めたとき、彼は学ぶということがどのようなことであるかまったくわからなかった。単に彼の祖母がそうしなければならないと言ったので、中国語の本を読んだのだ。これは私が思うには、誰にでも当てはまることだ。

When he reached his 13th year of age and determined to study, he thought that by reading the Chinese classics and histories, and by understanding and remembering what are contained in them, he can easily become a great statesman.

彼が 13 歳に達して学ぶことを決心したとき、彼は中国の古典と歴史を読み、そしてそれらに含まれていることを理解して記憶することで、簡単に偉大な政治家になることができると考えていた。

Even after he left his native town and began English he could not at all see the essence of acquiring knowledge at the expense of labor and money, and always desired too high position in the society without considering his capacity and knowledge.

後に、彼が生まれた町を離れて英語を学び始めた時でさえ、労働とお金の代価で知識を得ることの意味がわからなくて、彼の能力と知識を考慮することなく、常に社会でのあまりに高い地位を希望していた。

Besides, while he was in his native town, having been connected by a strong tie of feudalism, that is **【was】** the relation between the lords and the subjects, and having thought that the foreigners, of whom very little was known at least to him, are **【were】** more barbarians of unhuman **【inhuman】** and cruel dispositions, indeed, he said, like a frog in a well, there was no occasion offered to him to understand the importance of trade and commerce, nor the necessity to be intelligent in the matters of business, because he and I think **【thought】** almost all others at that period of time, fancied that their rice income is **【was】** a thing to be perpetual and upon that they can **【could】** live without any work but fencing and searching something in the books of **【the Chinese classics and histories.】**

また一方、彼が生まれた町に居る間は、封建制度の強い絆でつながれており、それは、領主と家臣との間の関係であった。そしてこの時、彼は外国人についてはほとんど何も知らなかったのだが、外国人は、非人間的で容赦の無い性格の野蛮人であると考えていた 18。本当に、井の中の蛙のようであったと、彼が言うように、そこでは彼には、貿易や取引の重要性や、ビジネスの問題で知的になることの必要性を理解する機会が提供されなかった。なぜならば、彼や私、そしてその当時の他の多くの者たちは、彼らの米による収入は永遠であり、彼らは、剣をとること（中国の古典や歴史の）書物の中から何事かを探す仕事をして生きていくことができるものだと思っていたからだ。

His mind was very much limited to local prejudices and did not really know where was the Empire of Japan.

彼の心は、地方的な偏見にとっても限られていて、日本の帝国がどこにあるか（どんな状態に置かれているか）本当には知っていなかった。